KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e oktober 1966 door de Minister van Volksgezondheid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de lozing der afvalwaters van de zuivelindustrieën,getroffen in uitvoering van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging", heeft de 20e oktober 1966 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique, le 13 octobre 1966, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif au déversement des eaux usées des industries laitières, pris en exécution de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution", a donné le 20 octobre 1966 l'avis suivant :

Het ontwerp vindt zijn rechtsgrond in artikel 9 van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreiniging.

Artikel 6 van het koninklijk besluit van 29 december 1953, ter uitvoering van evengenoemde wet genomen en waarbij de algemene voorwaarden worden vastgesteld voor het lozen van afvalwater dat niet van gemeenteriolen afkomstig is, bepaalt dat de Koning de datum zal vaststellen waarop de lozingen moeten voldoen aan de algemene voorwaarden en het onderwerp moeten uitmaken van een aanvraag tot machtiging.

Het ontwerp heeft tot doel deze datum vast te stellen wat betreft het afvalwater voortkomende van de industriële verwerking van melk en van melkderivaten.

\+
\+ \+

Met het oog op de eenvormigheid van de besluiten die ter uitvoering van artikel 9 van de wet van 11 maart 1950 op de bescherming van de wateren tegen verontreinig worden genomen, verdient het aanbeveling de bepalingen e te stellen zoals die van het besluit van 10 december 19 het eerste van de reeks, en waaromtrent de Raad van Sta op 23 november 1954 onder nummer L.4525 advies heeft u gebracht en een tekst heeft voorgesteld. Deze opmerkin geldt hoofdzakelijk voor de Nederlandse tekst.

.../..

Anderzijds dient, met het oog op de overeenstemming van de teksten, in artikel 2 van de Nederlandse tekst het woord "inlichtingen" te worden vervangen door "bescheide en in artikel 4 de woorden "mits voorafgaande instemming en bij gemotiveerde beslissing van de Minister" door "bij gemotiveerde beslissing en met voorafgaande instemming van de Minister ...".

De eenvormigheid van de terminologie vereist bovendien dat in de Franse tekst van artikel 3 het woord "déversement" wordt vervangen door het woord "décharge" dat doorgaans in de wet, de uitvoeringsbesluiten en het huidig ontwerp gebruikt wordt.

Le projet trouve son fondement légal dans l'article 9 de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution.

Pris en exécution de cette loi, l'arrêté royal du 29 décembre 1953 fixant les conditions générales de décharge d'eaux usées ne provenant pas d'égouts communaux dispose en son article 6 que la date à laquelle les décharges devront satisfaire aux conditions générales et faire l'objet d'une demande d'autorisation sera fixée par le Roi.

Le projet a pour but de fixer cette date en ce qui concerne les eaux usées provenant du traitement industriel du lait et de ses dérivés.

\+

\+ \+

En vue de l'uniformité des arrêtés à intervenir en exécution de l'article 9 de la loi du 11 mars 1950 sur la protection des eaux contre la pollution, il y aurait intérêt à s'inspirer pour leur rédaction, et plus spécialement pour celle de la version néerlandaise, des dispositions du premier arrêté de la série, l'arrêté du 10 décembre 1954, qui a fait l'objet, le 23 novembre 1954, d'un avis du Conseil d'Etat et d'une proposition de texte sous le n° L.4525.

Par souci de la concordance entre les deux versions du projet, il conviendrait de remplacer dans le texte néerlandais de l'article 2, le mot "inlichtingen" par "bescheiden" et, dans celui de l'article 4, les mots "mits voorafgaande instemming en bij gemotiveerde beslissing van de Minister" par "bij gemotiveerde beslissing en met voorafgaande instemming van de Minister ... ".

.../...

L'unité de terminologie requiert, en outre, la substitution, dans la version française de l'article 3, au mot "déversement" du terme "décharge", qui est généralement employé dans la loi, dans les arrêtés d'exécution et dans le présent projet.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F.LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
H.BUCH, staatsraden,
Ch.SMOLDERS, staatsraden,
J.LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
R.de RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
M.JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.Ch.SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H.W.LAHAYE ,adjunct-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) M.JACQUEMIJN.

La chambre était composée de

Messieurs: F.LEPAGE, conseiller d'Etat, président,
H.BUCH, Ch.SMOLDERS, conseillers d'Etat,
J.LIMPENS, R.de RYKE, assesseurs de la section de législation,
M.JACQUEMIJN, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.Ch.SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M.W.LAHAYE, auditeur général adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.